



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023

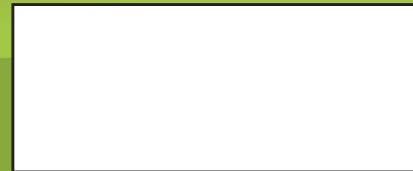
MILIK NEGARA  
TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Tolat Di Ngama Ba Loa Dhi

Gerobak Kecil Buatan Bapak  
Bahasa Buru-Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023



Penulis dan Penerjemah : Fadilah Istianah dan Jena Besan, S.Pd.  
Ilustrator : Lodewyk Hahury

# Tolat Di Ngama Ba Loa Dhi

Gerobak Kecil Buatan Bapak

Bahasa Buru-Indonesia



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.  
Dilindungi Undang-Undang.

**Penafian:** Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada Kantor Bahasa Provinsi Maluku melalui kolom pengaduan pada laman kantorbahasamaluku.kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Tolat Di Ngama Ba Loa Dhi  
Gerobak Kecil Buatan Bapak  
Bahasa: Buru-Indonesia

Penulis dan Penerjemah : Fadilah Istianah dan Jena Besan, S.Pd.  
Penyunting : Evi Olivia Kumbangsila  
Pengatak : Lodewyk Hahury, Chimberly Silooy, Dudung Abdulah,  
dan La Ode Hajratul Rahman  
Ilustrator : Lodewyk Hahury

Penerbit  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Jl. Jenderal Sudirman, Senayan, Jakarta Pusat

Dikeluarkan oleh  
Kantor Bahasa Provinsi Maluku  
Kompleks BPMP Maluku, Jalan Tihu, Wailela, Rumah Tiga, Ambon 97234

Cetakan pertama, 2023  
ISBN (dalam proses)

27 hlm.: 21 x 29,7 cm  
Laman: <https://kantorbahasamaluku.kemdikbud.go.id/category/buku-elektronik/>

Dilarang memperbanyak isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan artikel atau karangan ilmiah.

## **Kata Pengantar**

Generasi masa depan Indonesia yang mampu berpikir kritis dapat lahir melalui membaca bahan bacaan bermutu. Jumlah bahan bacaan bermutu hingga saat ini masih terbatas. Penerjemahan merupakan salah satu cara untuk menambah jumlah sumber bahan bacaan bermutu.

Penerjemahan yang pada hakikatnya bukan penerjemahan kata, tetapi penerjemahan konsep memberi ruang bagi pengenalan budaya lokal di Indonesia ke dalam konteks nasional. Penyajian terjemahan dalam bentuk buku bacaan bermutu dengan menghadirkan bahasa sumber dan bahasa target juga menjadi bagian dari revitalisasi bahasa daerah. Oleh karena itu, Kantor Bahasa Provinsi Maluku melakukan penerjemahan bahan bacaan lokal ke dalam bahasa Indonesia, lalu disajikan dalam bahasa daerah di Maluku dan bahasa Indonesia. Bagi anak-anak Maluku juga anak-anak Indonesia lainnya yang menjadi pembaca sasaran, bahan bacaan tersebut membekali mereka menjadi generasi masa depan yang mampu berpikir kritis dengan pemahaman terhadap kemalukan.

Pada tahun 2023 ini, Kantor Bahasa Provinsi Maluku membukukan 41 karya terjemahan dengan pemenuhan aspek perjenjangannya. Penggunaan bahasa yang ramah cerna serta ilustrasi yang menarik mudah-mudahan memenuhi kriteria bahan bacaan bermutu yang sesuai dengan kebutuhan dan disukai oleh anak-anak.

Selamat membaca!

Ambon, 11 Agustus 2023  
Kepala Kantor Bahasa Provinsi Maluku,

Kity Karenisa

“Aduh, gando lea laleng langi na da poto rosing!”

Geba kolin mede mahina.

“Aduh, mengapa hari ini panas sekali?”

ucap seorang anak.

“Aduh ... da putut rosing!” rine da gorak.

“Aduh ... panas sekali!” keluhnya.

Ramang roit nake gilang midek di da tregu  
roroing tu hamdudung rosing.

Ia sedikit menyipitkan mata kecilnya karena  
terik cahaya matahari.

“Oras gosat.” da binak ngei gaba ta bani.

“Selamat pagi.” ucapnya kepada orang yang ia temui di jalan.



Di do hamdunung di poto rosing, oto nteng kaku fotong,  
“Na ... na ... hm ... na ... na ... hm ... na ... na!”

Meskipun matahari sangat terik, ia tetap menuju  
ke area perbukitan sambil bersenandung kecil,  
“Na ... na ... hm ... na ... na ... hm ... na ... na!”

Ringe ngang Man Amol. G eba ana roing ringe nake  
elet fili huma loling oto kaku Fuka Buru.

Rine defo tu nake geba emtuang rua.

Dia adalah Man Amol. Seorang anak kecil yang berasal dari  
sebuah desa di pedalaman Pulau Buru. Ia tinggal  
bersama kedua orang tuanya.

Nake ina tu nake ama du jaga tela gelang umung,  
petu du garu ngei niwaeng gelang.

Pekerjaan kedua orang tuanya adalah pemotik daun kayu putih  
yang kemudian akan diolah menjadi minyak kayu putih.

Niwaeng gelang, na ngei faha otong Fuka Bupolo.

Minyak kayu putih merupakan oleh-oleh khas dari Pulau Buru.

**Kae gelang nimang gabut gosat oto kaku fafang di huma moring fini da tela.**

Pohon kayu putih tumbuh subur di perbukitan belakang rumah Amol.

**Amol dawa sah gani da loa, tela gelang umung tu nake ama tu nake ina.**

Amol setiap hari selalu membantu kedua orang tuanya untuk memetik daun kayu putih.

**Gelang umung, Amol tongi da garu ba tu samsih niwaeng gelang oto botol-botol.**

Selain memetik daun kayu putih, Amol juga membantu mengisi minyak kayu putih ke dalam botol-botol.

**Dawa ngei da deak bu ringe deak mow.**

Meskipun hari ini adalah hari minggu, Amol tetap membantu kedua orang tuanya.

**Amol ngai nge da loa gelang umung tu nake ina tu nake ama, eta rine da sekolah mow.**

Jika sekolah tidak libur, dia akan membantu kedua orang tuanya setelah pulang dari sekolah.

**Na dawa sah, gani Amol da sih oto nete kaku, neteng di nake ina tu nake ama defo.**

Setelah beberapa saat berjalan, Amol mulai memasuki area bukit, tempat kedua orang tuanya bekerja.

**“Ngama, Ngina. Yako kaduk haik!” Amol da sgei.**  
“Ayah, ibu. Saya sudah datang!” teriak Amol ketika ia sampai di area bukit.

**Da suba di neteng kadu nake ina tu nake ama ba tela gelang umung, emlolit gilang medet. Da tine oto rine teang nei rine da hama ngei nake ina tu nake ama.**

Kedua mata kecilnya yang bulat berwarna hitam, bergerak melihat sekeliling. Ia mencoba mencari keberadaan kedua orang tuanya



**Da tine nake ama iko ngei rine ngama neteng do nah.**  
Lalu, ia melihat Pak Maroi sedang berjalan menghampirinya.

**“Ngama, sira tela gelang umun mohedi?” Amol enika.  
“Ayah, sebelah mana saja yang belum dipetik daunnya?”  
tanya Amol.**

**Bisuk, fidi ngama da tuh kauh alin pilah tabani snaik wana di  
ketel, niwaen gelan di.**

Kemudian, Pak Maroi menunjuk ke beberapa pohon di sebelah  
kanan *ketel*, rumah tempat menyuling minyak kayu putih.

**“Snaimk kwana di, Mol. Ngama telah mohedi.” na ngama bina.  
“Di sebelah sana, Mol. Ayah belum memetiknya.” ucap Pak  
Maroi.**

**“Ehe, Ngama. Yako iko.” telah ta bani.  
“Iya, Ayah. Saya ambil keranjang dulu, ya.” sahut Amol.**



**Amol iko fili elak di mohedi nake ama enika, “Amol kae kah?”**

Sebelum Amol beranjak, Pak Maroi bertanya, “Amol sudah makan atau belum?”

“**Ngama da iko.**” na Amol.

“**Sudah, Ayah.**” jawab Amol.

“**Oh, gandih mah.**” na ngama bina.

“**Ya sudah kalau begitu.**” lanjut Pak Maroi.

**Amol da iko ngei ketel rine. Egu fodo tu tenet oto mori.**

Kemudian, Amol berjalan menuju *ketel*. Ia mengambil keranjang dan menggendong di belakang punggungnya.



**Pa da garu ngei egu gelang umung oto di telah haik di.**  
Keranjang itu akan digunakan untuk membawa daun kayu putih yang sudah dipetik.

**Gelang umung, ringe emhunak ngei da egu fodo di.**  
Setelah beberapa saat, wadah milik Amol mulai penuh dengan daun kayu putih.

**Bu Amol nah da hama tuhung pa da samsih gelang umung.**  
Ia cukup kesulitan ketika membawa wadah tersebut.

**Ya da telah haik di oto fodo laleng.**  
Namun, Amol masih terus memaksanya untuk memasukkan daun-daun yang dipetik ke dalam keranjang.



**Ya da sgerak ada egu gelang umung tu nereng, fodo,  
cetass!**

Ketika sedang asyik memasukkan daun ke dalam keranjang, tiba-tiba, cetasss!

“Yah ... tenek delat fodo na delak haik.” Ngae Amol.  
“Yah ... tali keranjangku putus.” ucap Amol putus asa.

**Amol da tela gelang umung.**

Amol memunguti daun kayu putih yang berserakan di tanah.

**Oto du moho di rahe tu da samsih oto fodo.**  
Lalu, ia memasukkan kembali ke dalam tas keranjangnya.

**Nake ngama tine gandi da musik nae anat.**  
Pak Maroi yang melihatnya pun merasa kasihan.



**Na rine, nake fikir ngei da puna elat gosat.**  
Kemudian, muncul sebuah ide di dalam benaknya.

**Ngei da loa rine bara pei leleng mow.**  
Ia berpikir untuk membuat sebuah alat untuk memudahkan Amol membawa keranjang.

**“Amol, iko tu tako!” Nake ngama kalak.**  
“Amol, ikut ayah ke sini!” panggil Pak Maroi.

**“Petu na eniak gandi, Ngama?” Amol enika.**  
“Ada apa, Ayah?” tanya Amol.

**“Na la ngei ma garu isah!” na ngama bina.**  
“Ke sini dulu, bantu ayah sebentar!” ucap Pak Maroi.



**Ngama na iko ke ketel, tu da egu nake iyoro gandi, gargaji, pahat paluh, paku, tu papang, tureng pilah sah.**

Kemudian, Pak Maroi berjalan menuju *ketel* dan mengambil beberapa peralatan seperti, gergaji, palu, paku, kayu balok, dan beberapa potong papan dari belakang *ketel*.

**“Ngama kaloa sapan?” na Amol enika.**

“Ayah ingin membuat apa?” tanya Amol dengan sangat penasaran.

**“Ngama garu ing sah ngei kae.” na ngama bina**  
“Ayah akan membuat sebuah hadiah untukmu.” ucap Pak Maroi.

**“Wah, ing di ngan sapan Ngama?” Amol enika.**

“Wah, hadiah untukku?” tanya Amol.

**“Ehe, enika.”**

“Iya, untukmu.”

“Hadiyah sapan, Ngama?” Danikah sakik.  
“Hadiyah seperti apa, Ayah?” tanya Amol dengan sangat antusias.

“Jaga tine. Kae suka rine.” na ngama bina.  
“Lihatlah nanti. Ayah yakin kamu akan menyukainya.” jawab ayah.

*Ngama da garu, ti Amol da loa pe taga nake ama. Nake ama fastelak kau rine pe taga.*

Pak Maroi mulai mengerjakannya dengan dibantu oleh Amol. Amol melihat ayah mulai menggergaji papan menjadi beberapa bagian.



Amol na hengan, da ba enika rahek nake ama, “Ngama ma hama aki bising pilah tu gando pa Ngama loa kau rodi pihek pihek?” Amol enika.

Karena penasaran, Amol pun bertanya, “Ayah kita butuh berapa potong papan? Kenapa ayah memotong papan dengan berbagai ukuran?”

“Kau bising na ramak ngei pao, kolo, garobak fatang.” na ngama bina.

“Karena papan ini akan menjadi bagian samping, bawah, serta bagian belakang badan gerobak.” jawab sang bapak.

“Oh ... ngama ama bina ringe?” Amol enika.

“Oh ... ayah akan membuat gerobak untukku?” tanya Amol lagi.

“Hahaha. Nake ana enika, Mol.” yako enika tu ngama da fonik leu do.

“Hahaha. Benar sekali, Mol.” tawa Pak Maroi pecah ketika mendengar pertanyaan sang anak.

Amol chan gandi petu.  
Amol pun ikut tertawa.

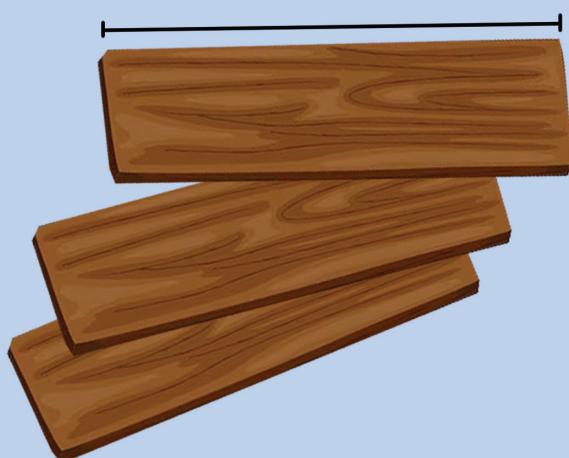
“Emsiang poloh pah, edemeng ne. Da fastelak kau tureng di tureng telo, tu kau bising. Di ngei gerobak niman.” na ngama binak.

“Ada papan berukuran panjang 40 cm sebanyak enam buah. Ada juga papan berukuran panjang 32 cm sebanyak tiga buah. Papan dengan dua ukuran itu berfungsi sebagai badan gerobak.” kata ayah.

40cm



32cm



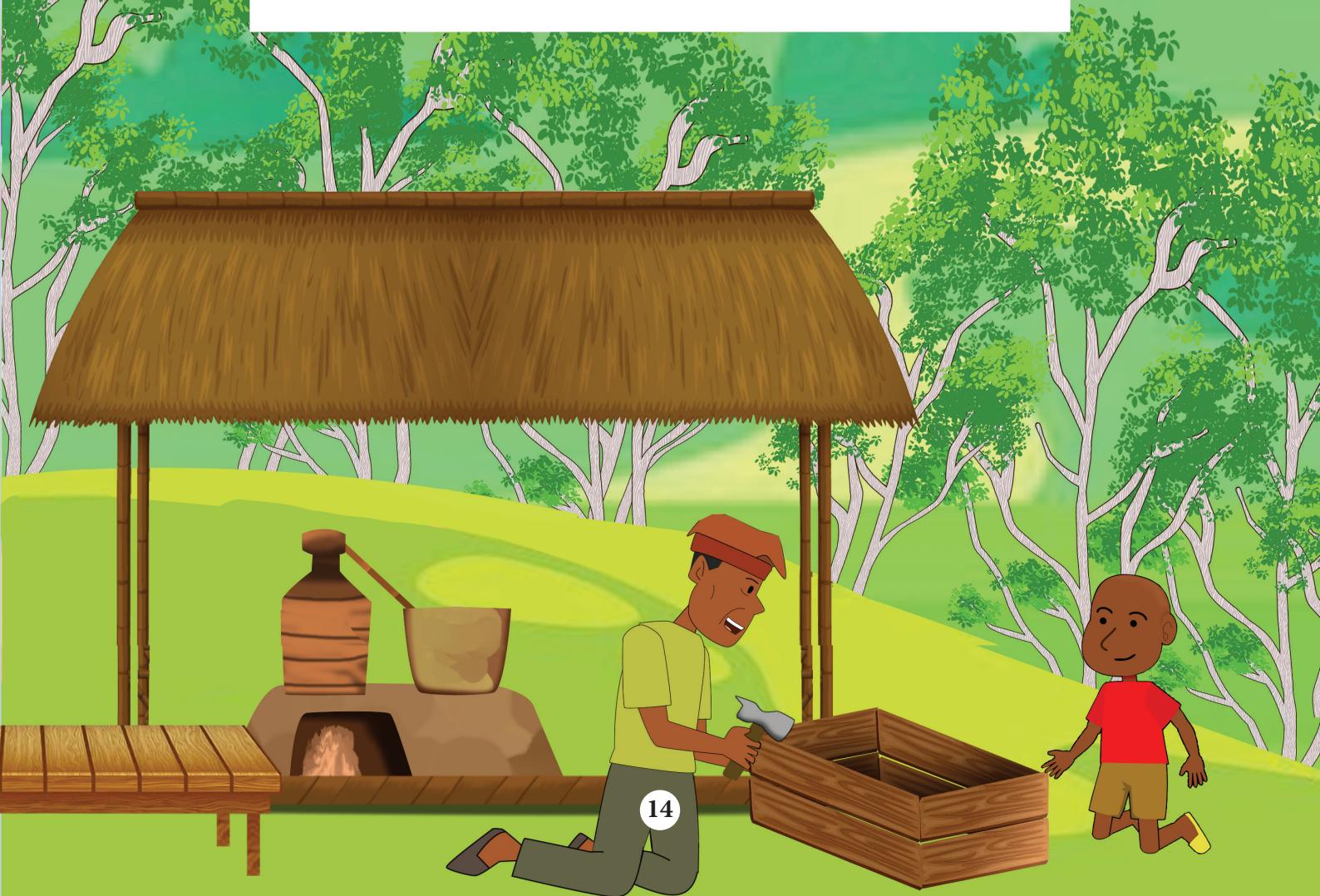
**“Hising sapang, Ngama hedi kau tureng polo gereng neh tu porua na lah.” Ngama garu.**

“Selain papan kayu, ayah juga akan memotong kayu balok berukuran 16 cm dan 20 cm yang akan digunakan sebagai penyangga.” lanjutnya.

**Na ngama loa di gos gosat, gadi pe Amol enika,  
“Ngama, yako bisa garu tongi pi mow?”**

Ketika Pak Maroi akan menyatukan bagian-bagian potongan papan dan balok, tiba-tiba Amol bertanya, “Ayah, apakah Amol boleh membantu memaku papan itu?”

**“Sapan saja eheta.” na ngama eruk.  
“Tentu saja boleh.” jawab Pak Maroi.**



**Amol motu tenik garu bahik ngei geda sepuk. Petu  
amil eflali salak fanang ... tuk!**

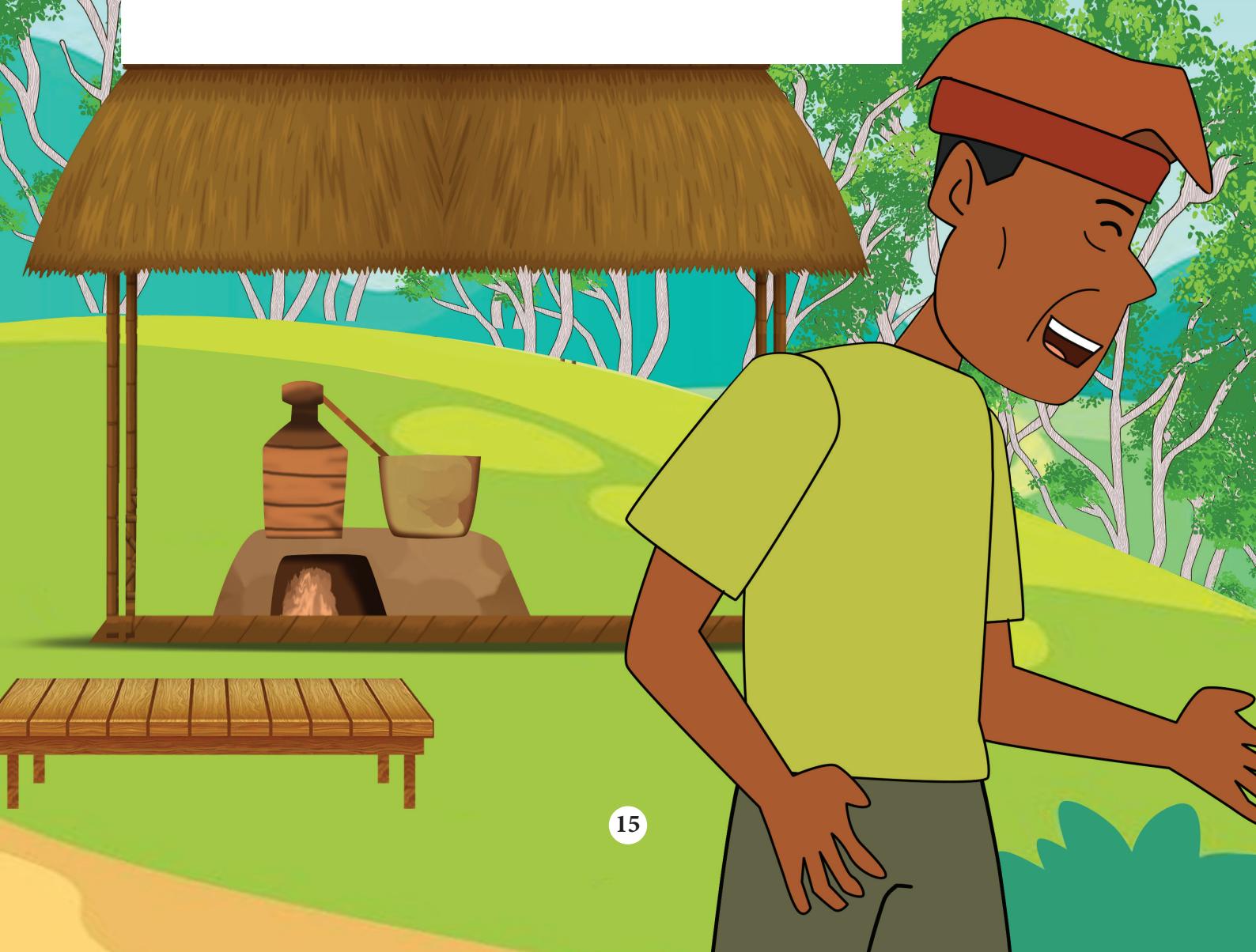
Kemudian, Amol mengambil palu yang diberikan oleh bapaknya. Saat sedang memalu, tiba-tiba ... tuk!

**“Duff!” Amol pei rosing.  
“Aduh!” teriak Amol kesakitan.**

**Ngama da tine gandi, nagma egu paluh.**  
Pak Maroi yang dari tadi memperhatikan Amol segera mengambil palu yang dipegangnya.

**“Pei rosing?” ngama enika.  
“Apakah sakit sekali?” tanya bapak.**

**“Mo, Ngama. Pei anan baha.” fili Amol fahan.  
“Tidak, Ayah. Sakit sedikit saja.” jawab Amol dengan sedikit berbohong.**



“Ah ganti bara garu beka ee, Ngama ba garu ba beka nake ama bina gandi.” na ngama beru.

“Ya sudah kalau begitu, biar ayah yang melanjutkan.” ucap ayah.

“Yako mau sfali pe, Ngama.” Amol bina ngei nake ama.

“Tidak, Ayah. Biarkan saya saja.” jawab Amol dengan penuh keyakinan.

Tu rine nake laleng nake ngama, tine gandi da huke tu enmusing.

Pak Maroi yang melihat Amol akhirnya memberikan kembali palu kepada anaknya.

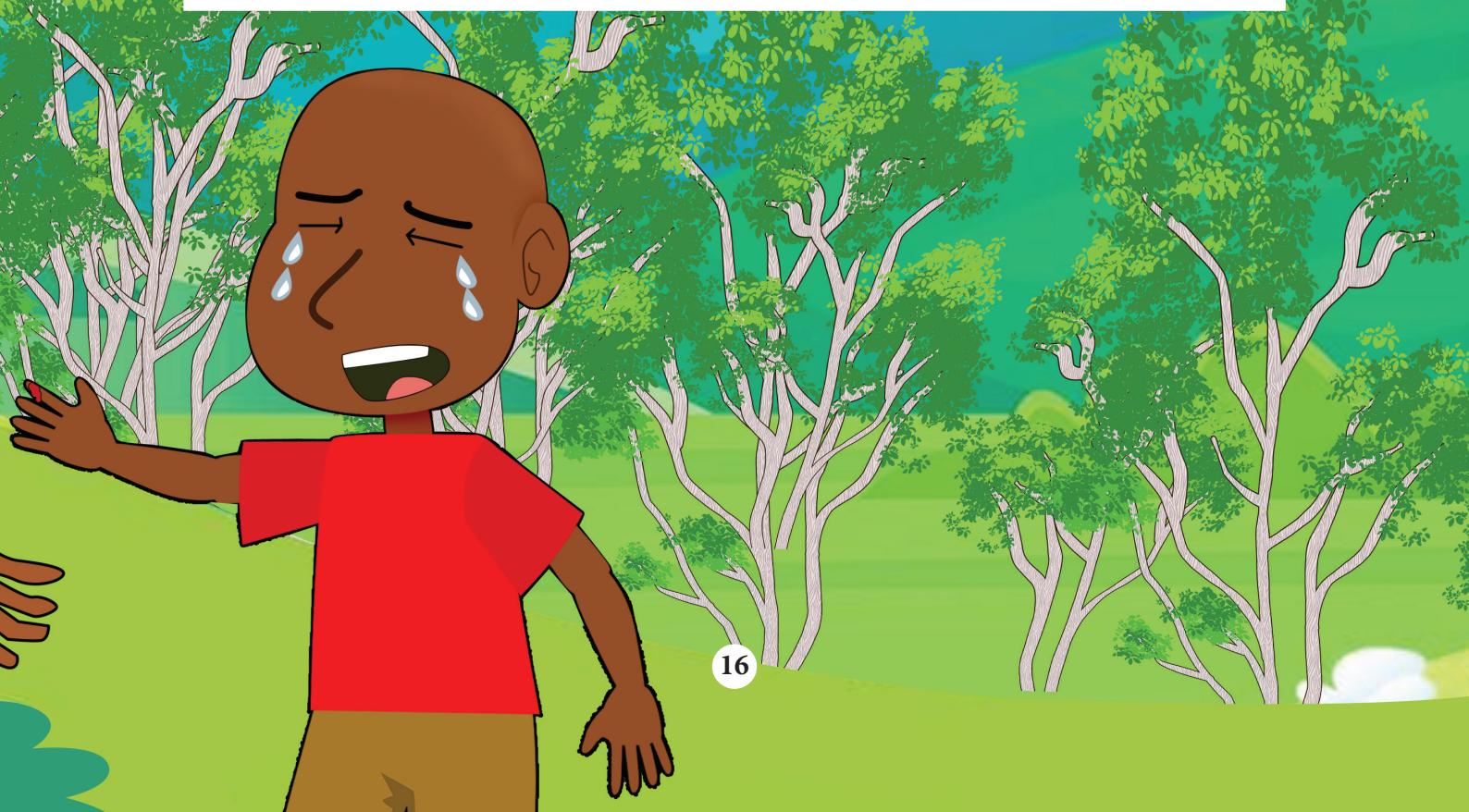
Bu, bara eflali fahang beka de. Amol eflali gos-gosa mow. Namun, kejadian seperti tadi terulang kembali. Amol kembali tidak berhati-hati saat akan memaku.

“Ake ... ake ... pei rosing!” tangi Amol sakit.

“Aduh ... aduh ... sakit!” ringis Amol.

Ngama musik rimnge, “Beka Ngama yg eflalik ba bage, eeee?”

Ayah pun kembali berucap, “Biarkan ayah yang melanjutkan pekerjaanya, ya?”



“Nah Ngama yako eflali peni.” rangi Amol.  
“Ayolah, Ayah. Biarkan saya yang memakunya.” bujuk Amol.

“Ngei nake ama.”  
“Saya ingin membantu, Ayah.”

“Defo ba raheh, Mol, lah ku tine yaki garu rahek,” na ngama bina.

“Duduk saja, Mol, lalu perhatikan ayah,” jawab Pak Maroi.

“Ngama! Na iko.” na Amol.  
“Tidak! Saya tidak mau.” balas Amol.

Ngei ketel ngei da werik nake gelang umung yang da telak di oto ketel, “Gando di?”

Ibu yang baru masuk ke ketel untuk menaruh hasil petikan daun kayu putih pun bertanya, “Ada apa ini?”



“Amol fahan betak paku. Hangan warot haik ngina.” na ngama bina.

“Tangan Amol berkali-kali terkena pukulan palu. Ketika ayah ingin mengambilnya, Amol menolak.” jawab Pak Maroi.

“Ngama du ngei egu bu Amol mau moh?”  
ngina enika Amol roing

“Kenapa tidak menuruti perkataan ayah?”  
tanya Bu Jinda dengan sedikit marah.

“Amol mau ngei da garu bahik nake ama,  
Ina,” na Amol

“Amol hanya ingin membantu ayah, Bu.”  
jawab Amol sambil menunduk.

“Tu nake ina in iro roh,” na ngina eruk.

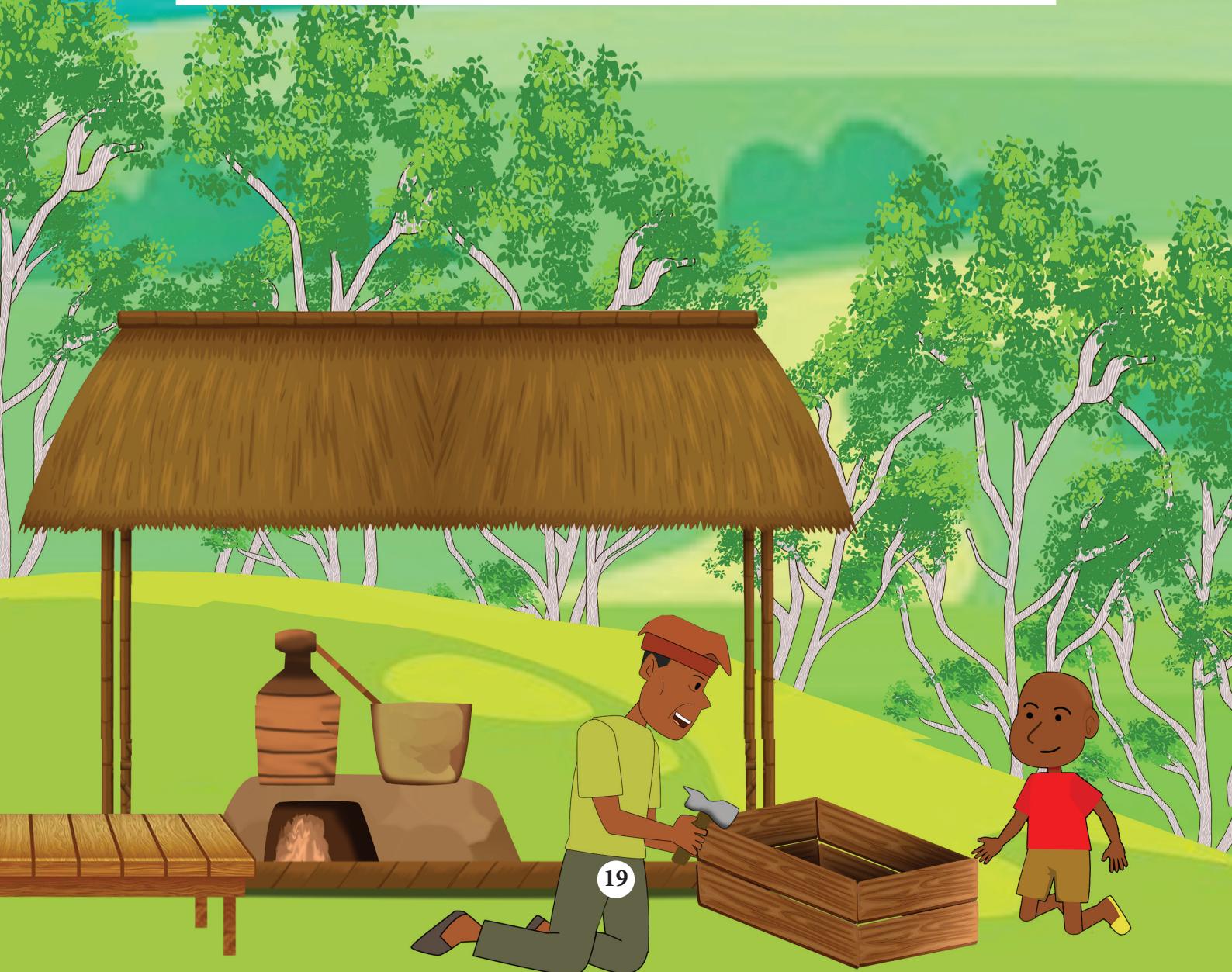
“Jika ingin membantu, berhati-hatilah!  
Jangan sampai terluka!” ucap ibu.

**“Do ku. Linga ba yako lah yako loa.” na ngama eruk.  
“Baiklah. Perhatikan baik-baik! Ayah akan memberikan  
contoh.” ucap ayah.**

**Da lingah taga pa da garu.**  
Amol pun memperhatikan bagaimana cara memaku yang  
benar.

**“Taga naka e ama garu?” di na ngama.  
“Bagaimana, sudah mengerti kan?” tanya ayah.**

**“Yako tewa haik, Ngama,” na Amol.  
“Amol sudah mengerti, Ayah.” jawab Amol.**



**Tu, ngina garu nake iyor di da garu deak kor di.**  
Lalu, ibu kembali melanjutkan aktivitasnya.

**Nake bapa tongi garu nake iyor.**  
Ayah kembali memberikan palunya kepada Amol.

**Amol efgeda tu madketak fidi lalen.**  
Amol pun mulai menggunakan palu dengan hati-hati.

**Emsian tu emsian, kau bising loa ngei grobak.**  
Satu per satu, potongan papan mulai menjadi bentuk sebuah gerobak.



**Lea hat hat di da garu fili supak loa Amol seih.  
Hari makin siang dan pekerjaan itu membuat Amol  
sedikit kelelahan.**

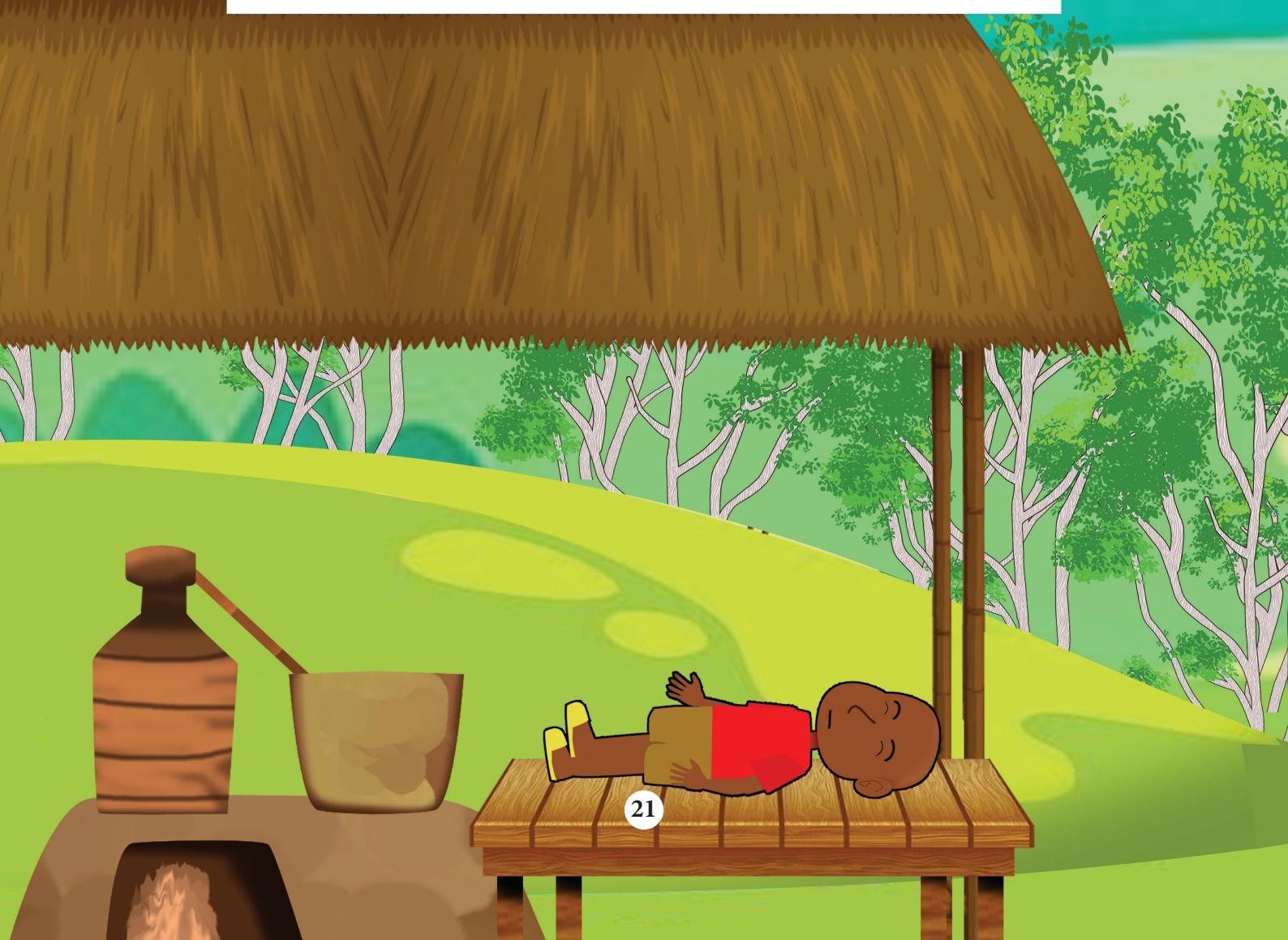
**Ngama tine gandi. “Ngei ringe, Mol, ine pengih lah  
ngama loa.”**

Pak Maroi merasa kasihan melihatnya. “Istirahat  
dulu, Mol. Biar ayah yang melanjutkannya.”

**Nake ama biana nei Amol, Amol na ngama, da duba  
lesing petu da ine.**

Amol yang merasa sangat mengantuk, tanpa  
menjawab ucapan bapaknya langsung berjalan ke  
dalam ketel.

**Amol ngei liseng da eni ketel.  
Amol langsung tidur di atas dipan.**



**Anang di eta, eta gerobak di niamang sepuh.**  
Setelah beberapa saat, bagian badan gerobak pun jadi.

**Ngama da efrogot nake tolat ihar pa, oto gerabak di iha  
rua oto nake menang tu rua oto.**

Kemudian, ayah memasang empat roda di gerobak tersebut, dua di bagian depan dan dua lagi di bagian belakang.

**Nake maring, tu nake ama torpitik garobak.**  
Sebagai sentuhan akhir, ayah memberikan sebuah pegangan.

**Di da hapu tu tali ngei jaga tolah gerobak, tu da hapu  
tu tali oto pupang nge da jaga hela eta da iko.**  
Pegangan ini berfungsi sebagai penarik gerobak agar mudah untuk dibawa.



“Mol, fango beka! Tu gerobak na matak haik!” na ngama eruk.

“Mol, bangunlah! Lihat gerobak ini sudah jadi!” ucap Pak Maroi membangunkan Amol.

Amol chan gandi petu da hosak di nereng eta nereng,  
“Di da pana ngei nake Ngama? Iha do Ngama?”

Amol yang mendengarnya langsung bangun dan terperanjat, “Mana, Ayah? Mana?”

“Emsian ... rua ... telo ... taraaa!” na ngama eruk.

“Satu ... dua ... tiga ... taraaa!” ucap Pak Maroi memberi kejutan kepadanya.

Amol du pana ti nereng eta nereng.  
Amol pun langsung melompat kegirangan.



Sefuk fidi petu da hele ela grobak di bolih huma  
niwaen gelan di

Kemudian, dia mencoba menariknya sambil  
mengitari ketel.

“Iha na gosat Ngama.” na Amol eruk  
“Ini sangat menyenangkan.” ucap Amol.

“Ha na gosat, Ngama.”  
“Terima kasih, Ayah.”

“Ha da gosat,” na ngama bina.  
“Sama-sama,” balas ayah.

**Amol, dah langsung sroho gelan.**

Setelah itu, Amol pun melanjutkan memetik daun kayu putih.

**Gelan umun dah piyoso oto rinake gerobak anan.**

Daunnya dimasukkan ke dalam gerobak kecil barunya.

**Gerobak anang di rine, iko bolih oli ngei ketel.**

Saat gerobak miliknya sudah penuh, ia pun berjalan menuju ketel.



**Ngama dah oli oto ketel leo hai, dah piyoso gelan  
umun oto sambung.**

Ayah yang sudah kembali ke *ketel* terlebih dahulu sedang memasukkan daun kayu putih ke dalam tabung penyulingan.

**Amol dah huke gerobak enin ngama.**  
Kemudian, Amol memberikan gerobak kecil itu kepada ayahnya.

**Ngama dah mhsa niwae gelan.**  
Pak Maroi akan mulai mengolah daun kayu putih.

**Tu, ana roing gandi amol bara baraning badi mow, da poto  
rosing petu bani ana roing bara baraning ba di mow.**

Biasanya, pada tahap perebusan dan penyulingan minyak kayu putih, anak kecil seperti Amol akan dilarang mendekat karena cukup berbahaya.



Dah pota tunet yako tu bagut sambung geba rano  
berang betah mo tu dah poto.

Panasnya tungku dan besarnya panci perebusan sangat berbahaya apabila didekati oleh anak kecil.

Amol tu ngina, oli otah huma, ngama dah defo oto *ketel* betoh ana.

Karena tugasnya telah selesai, Amol dan ibunya pun beranjak pulang ke rumah, sedangkan ayah akan tinggal di *ketel* untuk malam ini.

Amol oli tu pupal lalen, gegeh tu dah tarik gerobak anan yg Ngama loah.

Amol pulang dengan wajah ceria, sambil menarik gerobak kecil barunya.



## Sapa Kutu Buku

Halo, Adik-Adik Kutu Buku!

Apakah kalian suka dengan ceritanya?

Dengan membaca buku ini, kalian mendapatkan informasi untuk menambah wawasan kalian tentang Maluku yang disajikan dalam cerita ini, bukan? Tentunya, ada di antara kalian yang sudah mengenal Maluku, ada juga yang belum.

Semoga cerita ini bisa menambah wawasan kemalukuan bagi kalian yang baru mengenalnya. Nah, sekarang, coba ungkapkan kembali cerita ini kepada orang terdekat, seperti ayah, ibu, atau teman kalian! Lalu, diskusikan bersama mereka hal-hal mengenai Maluku yang terdapat di dalamnya!

Salam Literasi,